

〔古典名著 精选精译〕

资治通鉴

宋·司马光 著
弘丰 译注



中国文联出版社
<http://www.claphc.cn>

古典名著

〔宋〕司马光 著 弘丰 译注

资治通鉴

 中国文联出版社
<http://www.cflac.org.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

资治通鉴 / (宋) 司马光著; 弘丰译注. -- 北京: 中国文联出版社, 2016.10

(翰墨文库)

ISBN 978-7-5190-2074-3

I. ①资… II. ①司… ②弘… III. ①中国历史—古代史—编年体
②《资治通鉴》—译文 ③《资治通鉴》—注释 IV. ①K204.3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第230188号

资治通鉴

著 者: (宋) 司马光

译 注: 弘 丰

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 奚耀华

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 余 微

复 审 人: 蒋爱民

责任校对: 郑红峰

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-85923053 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - m a i l: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 北京德富泰印务有限公司

装 订: 北京德富泰印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 880 × 1230

1/32

字 数: 474 千字

印 张: 16.5

版 次: 2016 年 10 月第 1 版

印 次: 2016 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-2074-3

定 价: 30.00 元

版权所有 翻印必究

前言

《资治通鉴》是由我国北宋史学家司马光与他的助手刘恕、刘攽、范祖禹等人共同编撰的编年体通史。

司马光，字君实，号迂夫，晚号迂叟。陕州夏县（今山西夏县）涑水乡人，世称涑水先生。司马光是北宋著名政治家、文学家、史学家，历仕仁宗、英宗、神宗、哲宗四朝。治平三年（1066年），司马光为龙图阁直学士，撰成一部战国迄秦共八卷本的编年史，名为《通志》，进呈宋英宗，英宗命其设局续修。此后，司马光无论在政治上如何进退沉浮，书局一直随身而设。1067年神宗即位，擢翰林学士，开经筵，司马光进读《通志》，神宗以其“鉴于往事，有资于治道”，命名为《资治通鉴》。王安石行新政时，司马光竭力反对，被任命为枢密事使，他坚辞不就。熙宁三年（1070年）出知永兴军（今陕西西安）。次年退居洛阳，专心编撰《资治通鉴》，至元丰七年（1084年）成书。从治平三年开局，至此共用了19年的时间。元祐元年（1086年），哲宗即位，召主国政，拜左仆射兼门下侍郎，卒于位，年六十八。赠温国公，谥文正。有文集八十卷，杂著多种。

《资治通鉴》简称“通鉴”，全书共294卷，三百万字，记载了上起周威烈王二十三年（前403年），下迄后周世宗显德六年（959年），共1362年，计跨16个朝代，包括秦、汉、晋、隋、唐统一王朝和战国七雄、魏蜀吴三国、五胡十六国、南北朝、五代十国等政权的盛衰之由，生动地刻画了帝王将相们的为政治国、待人处世之道，以及他们在历史旋涡中的生死悲欢。时至今日，《资治通鉴》仍是一本了解和学习中国历史的必读之书。

《资治通鉴》既是一部伟大的史学著作，也是一部伟大的文学著作，不仅为封建统治阶级提供了统治经验，同时具有很高的史料价值。在这部巨著中，司马君实运用敏锐而深刻的观察力，匠心独具的艺术手法，生动地展现了当时波澜壮阔的社会生活，成功地塑造了栩栩如生的各类历史人物。

除此之外，《资治通鉴》全书体例严谨，前后脉络分明，语言文字也极

为简练。这些对后世史学产生了极大影响。毛泽东曾说，他将《资治通鉴》这部300多万字的史书读过17遍；清代学者王鸣盛也说：“此天地间必不可无之书，亦学者必不可不读之书也。”通过《资治通鉴》看历史的兴衰变迁，以借鉴治国理政的经验教训——由此看来，《资治通鉴》这部书确实名副其实。

不过，对于普通读者而言，要从头到尾通读《资治通鉴》，绝非易事，因此，为读者提供一版看得懂的《资治通鉴》就十分必要。此版，以中华书局1956年版为底本，选其重要主题，各加标题，重新注释，并附白话译文，形成了这本文白对照的精华本，相信会受到广大读者的喜爱。虽然我们努力使它没有错误，可是限于能力，又因为时间仓促，没有来得及广泛地参考书籍，也许尚有个别标点及校勘的错误，希望读者们多提意见，以便再版时更正。

编者

2016年9月

宋神宗御制《资治通鉴》序

朕惟君子多识前言往行以畜其德，故能刚健笃实，辉光日新。书亦曰：“王，人求多闻，时惟建事。”诗、书、春秋，皆所以明乎得失之迹，存王道之正，垂鉴戒于后世者也。

汉司马迁铉石室金匮之书，据左氏国语，推世本、战国策、楚汉春秋，采经摭传，罔罗天下放失旧闻，考之行事，驰骋上下数千载间，首记轩辕，至于麟止，作为纪、表、世家、书、传，后之述者不能易此体也。惟其是非不谬于圣人，褒贬出于至当，则良史之才矣。

若稽古英考，留神载籍，万机之下，未尝废卷。尝命龙图阁直学士司马光论次历代君臣事迹，俾就秘阁翻阅，给史吏笔札，起周威烈王，讫于五代。光之志以为周积裴，王室征，礼乐征伐自诸侯出，平王东迁，齐、楚、秦、晋始大，桓、文更霸，犹托尊王为辞以服天下；威烈王自陪臣命韩、赵、魏为诸侯，周虽未灭，王制尽矣！此亦古人述作造端立意之所系也。其所载明君、良臣，切摩治道，议论之精语，德刑之善制，天人相与之际，休咎庶证之原，威福盛衰之本，规模利害之效，良将之方略，循吏之条教，断之以邪正，要之于治忽，辞令渊厚之体，箴谏深切之义，良谓备焉。凡十六代，勒成二百九十六章乙十一行本，“六”作“四”卷，列于户牖之间而尽古今之统，博而得其要，简而周于事，是亦典刑之总会，册牋之渊林矣。

荀卿有言：“欲观圣人之迹，则于其粲然者矣，后王是也。”若夫汉之文、宣，唐之太宗，孔子所谓“吾无间焉”者。自余治世盛王，有惨怛之爱，有忠利之教，或知人善任，恭俭勤畏，亦各得圣贤之一体，孟轲所谓“吾于武成取二三策而已”。至于荒坠颠危，可见前车之失；乱贼奸安全，厥有履霜之渐。诗云：“商鉴不远，在夏后之世。”故赐其书名曰“资治通鉴”，以著朕之志焉耳。

治平四年十月初开经筵，奉圣旨读资治通鉴。其月九日，臣光初进读，面赐御制序，令候书成日写入。

目 录

魏文侯问相于李克	1	李斯谏逐客令	48
智伯之亡	2	齐王建之亡国	50
魏武侯与吴起论山河之固	9	秦始皇焚书坑儒	53
子思言苟变于卫侯	10	赵高擅权	56
子思言于卫侯	11	刘邦与关中父老约法三章	70
齐威王辨臣之毁誉	12	韩信拜将	72
秦孝公、卫鞅变法	13	刘邦用陈平	77
齐威王与魏惠王论国宝	18	韩信大破赵军	79
韩昭侯不仕申不害从兄	20	项羽之败	82
商君之死	21	汉高帝论得天下	85
孟尝君用谏	23	汉高帝赦季布，斩丁公	86
司马错论伐蜀	24	汉高帝封萧何	88
燕王哙务虚名而乱国	26	汉高帝封雍齿为侯	90
孟子答齐宣王	28	冒顿灭东胡	92
张仪诳楚	30	贯高不累赵王张敖	93
郭隗之招贤策	32	马上得之，焉能马上治之	97
赵武灵王胡服骑射	34	栾布哭彭越	98
廉颇负荆请罪	36	汉高帝纳谏赦萧何	100
田单克狄	38	萧规曹随	102
赵奢收租税	40	王陵失相	104
触龙说赵太后	41	周勃安刘	105
赵王以名任赵括为将	43	南越王赵佗改号	111
毛遂自荐	46	张释之依法论罪	115

汉文帝召罢季布·····	116	光武帝敕冯异讨敌之策·····	187
晁错言贵粟·····	117	宋弘之为人·····	189
冯唐不知忌讳·····	122	任延不奉“善事上官”诏·····	190
周亚夫治军·····	124	郅恽拒关·····	191
汉文帝遗诏·····	126	光武帝偃干戈修文德·····	192
文景之治·····	129	光武帝查办度田不实官吏·····	194
汲黯矫制赈贫民·····	131	强项令董宣·····	196
汲黯面折汉武帝·····	132	马援不服老·····	197
李广与程不识为将·····	133	马援寄书诫兄子·····	198
卫青功高不骄·····	135	汉明帝尊师·····	200
汲黯谏汉武帝勿杀贤才·····	138	蹇朗奏楚狱多冤·····	201
汉武帝以腹诽诛颜异·····	139	马太后拒封外戚·····	205
苏武持节不辱·····	140	孔僖自讼·····	209
汉武帝罪己诏·····	146	班固、司马光论汉武帝·····	211
汉武帝以法论处昭平君·····	149	班超诚任尚·····	212
隽不疑收缚伪卫太子·····	151	杨震拒赠金·····	213
汉昭帝为霍光释诬·····	153	周举劾左雄·····	215
霍光废黜昌邑王·····	157	苏章为冀州刺史·····	216
夏侯胜非议诏书·····	165	李云露布上书·····	217
汉宣帝注重太守·····	167	蔡邕建议废除“三互法”·····	220
丙吉不言己功·····	168	吕范愿暂领都督·····	221
张安世举贤不望私谢·····	169	刘备三顾茅庐·····	222
疏广不为子孙立产业·····	171	曹操杀孔融·····	225
汉宣帝责太子·····	172	崔琰、毛玠并典选举·····	226
石显之变诈·····	173	曹操惟才是举·····	227
侯应论罢边十不可·····	176	孙权教吕蒙读书·····	229
王莽未篡时之谦恭下士·····	180	诸葛亮论治蜀之要·····	230
朱云直谏·····	182	曹操杀杨修·····	232
大司农孙宝免官·····	184	辛毗谏魏文帝勿徙冀州民·····	233
祭遵奉法不避·····	185	杨颉谏孔明·····	234
光武帝不计前仇降朱鲋·····	186	吴王重用吕范而不用周谷·····	236

张纮留笺	237	源怀按察官吏	293
刘晔巧诈	238	梁武帝之屈法	295
是仪据实答问	240	高道穆不避帝姊	295
晋武帝赏罚不明	241	梁昭明太子之贤	296
刘毅直言	243	宇文泰擢用苏绰	297
苟晞不徇私情	244	魏收撰《魏书》	299
祖逖誓复中原	244	北周武帝不诛叛臣	300
隗瑾非议“举过有赏”	246	梁彦光治相州	301
游子远谏赵帝刘曜	247	隋文帝免秦王官	303
石勒不记布衣之恨	250	赵绰执法一心	304
陶侃在荆州	251	独孤后谗害高颀	307
王猛严治违法贵戚	253	韦云起直言不便事	311
孙盛坚决不改史实	254	梁毗上书劾杨素	312
谢安不惧桓温	255	隋文帝之为政	316
苻坚兵败淝水	256	隋炀帝向诸番夸富	317
宋武帝刘裕节俭	266	萧瑀受敕必勘审	318
阿柴临终训子	267	李素立谏唐高祖守法	320
魏太武帝拓跋焘之为入	268	李世民开文学馆	321
崔浩认错	270	韦仁寿检校南宁州都督	322
古弼奏事	271	玄武门之变	324
高允宁死不易辞	273	唐太宗论功定赏	335
高允谏魏太子勿营园田取利	277	魏征不肯署敕点中男	337
高允好切谏	279	唐太宗陷入于法	338
张白泽谏魏献文帝班禄以酬廉吏	281	唐太宗降宗室郡王为县公	340
魏献文帝罢门、房之诛	282	唐太宗与群臣论止盗	341
范缜不卖论取官	284	杜淹心服善言	342
魏孝文帝严惩贪污受贿	285	唐太宗论弓矢	343
魏孝文帝以考绩黜陟百官	287	戴胄犯颜执法	344
魏孝文帝自为诏策	289	崔仁师治狱	345
魏孝文帝断北语而从正音	290	非无贤才，患不知人	346
魏孝文帝大义废太子	292	魏征愿为良臣，不为忠臣	347

兼听则明，偏信则暗·····	348	魏玄同宁死不做告密人·····	390
唐太宗畏魏征·····	350	来俊臣诬害狄仁杰·····	391
唐太宗令群臣论执诏敕·····	351	武太后不罪沈全交·····	394
房玄龄善谋，杜如晦能断·····	352	安金藏剖胸以明实况·····	396
唐太宗论隋文帝·····	353	来俊臣之覆灭·····	397
魏征不面从而后言·····	355	狄仁杰为国荐贤·····	399
唐太宗与魏征论用人·····	356	郭元振治凉州·····	401
魏征谏止封禅·····	357	武太后用岑羲·····	402
长孙皇后赞魏征·····	358	张柬之等谋复唐室·····	403
唐太宗以长孙无忌为司空·····	360	李成器让李隆基为太子·····	414
唐太宗纳谏不如曩时·····	361	伴食宰相·····	415
魏征谏太宗勿以私爱忘公义·····	362	姚崇力主捕蝗·····	417
长孙皇后仁孝俭素·····	363	吴兢坚不改史·····	419
柳范面折唐太宗·····	366	宋璟之刚直·····	420
魏征上疏论人主之“十思”·····	367	张嘉贞不营家产·····	421
唐太宗与房玄龄、魏征论创业		裴光庭奏用循资格·····	422
与守成·····	368	韩休峭直，不干荣利·····	423
房玄龄问北门营缮·····	369	李林甫口蜜腹剑·····	424
唐太宗命史官直书其事·····	370	王锟以割剥求媚·····	426
以人为镜可以知得失·····	372	安禄山以狡黠邀宠·····	427
当谏其渐·····	373	王忠嗣不以数万人命易一官·····	429
唐太宗亲载房玄龄还宫·····	374	南霁云断指求救兵·····	433
唐太宗论其成功之由·····	375	张巡殉难·····	436
唐太宗诫太子·····	377	李泌临别谏肃宗·····	439
房玄龄临终上表谏太宗·····	378	孙待封宁死不诬人以非罪·····	441
来济论养人之道·····	380	段秀实责郭晞·····	443
王义方奏弹李义府·····	381	郭子仪挺身往说回纥·····	445
赵持满不自诬·····	383	郭子仪杖子·····	449
武后擅权·····	384	郭子仪奏除属吏未获准·····	449
狄仁杰谏高宗勿以一柏杀二将军·····	386	刘澡阿上被贬官·····	450
武太后盛开告密之门，滥杀无辜·····	388	崔祐甫除官偏滥·····	451

沈既济论选用之法	453	李翱上言论兴太平之政	489
理财能臣刘晏	456	唐玄宗之政为何先理而后乱	490
李泌为韩滉辩诬	461	韩愈谏迎佛骨被贬	491
陆贽谏德宗辨疑释嫌	464	柳公权笔谏唐穆宗	494
唐德宗与李泌相约	467	裴度谏唐敬宗勿幸东都	494
韩滉用人各随其长	469	柳公绰为河东节度使	496
唐德宗人民家问乐苦	470	朋党之害	497
唐德宗与李泌论宰相	472	薛元赏杖杀神策军将	499
陆贽答德宗三事	475	李石用人不掩其恶	501
裴延龄指无为有	477	柳公权有诤臣风采	502
陆贽谏德宗用人之失	479	李德裕论致治之要	503
杜黄裳论帝王之道	481	仇士良教固权宠之术	504
李绹答宪宗问	483	杜棕拒选倡女人宫	505
裴垪拒故人求官	485	唐宣宗责万寿公主	506
许孟容抑制京畿豪强	485	愿相公无权	508
李绹不进羨余	486	唐宣宗顺民意擢用李行言和	
唐宪宗选公卿大夫子弟为婿	487	李君奭	509

魏文侯问相于李克

周威烈王二十三年（前 403 年）

文侯谓李克曰^①：“先生尝有言曰：‘家贫思良妻；国乱思良相。’今所置非成则璜^②，二子何如？”对曰：“卑不谋尊，疏不谋戚。臣在阙门之外^③，不敢当命。”文侯曰：“先生临事勿让！”克曰：“君弗察故也。居视其所亲，富视其所与，达视其所举，穷视其所不为，贫视其所不取，五者足以定之矣，何待克哉！”文侯曰：“先生就舍，吾之相定矣。”李克出，见翟璜。翟璜曰：“今者闻君召先生而卜^④相，果谁为之？”克曰：“魏成。”翟璜忿然作色曰：“西河守吴起，臣所进也。君内以邲为忧，臣进西门豹。君欲伐中山，臣进乐羊。中山已拔，无使守之，臣进先生。君之子无傅，臣进屈侯鲋^⑤。以耳目之所睹记，臣何负^⑥于魏成！”李克曰：“子言克于子之君者，岂将比周^⑦以求大官哉？君问相于克，克之对如是^⑧。所以知君之必相魏成者，魏成食禄千钟^⑨，什九在外，什一在内；是以东得卜子夏、田子方、段干木。此三人者，君皆师之；子所进五人者，君皆臣之。子恶^⑩得与魏成比也！”翟璜逡巡^⑪再拜曰：“璜，鄙人也，失对，愿卒^⑫为弟子！”

（《通鉴》第 1 卷 19 ~ 20 页）

【注释】

①文侯：魏文侯，名魏斯（《史记·魏世家》曰“魏都”）。前 424 年继位。文侯 22 年（前 403 年），韩、赵、魏三家分晋。前 387 年卒，在位 38 年。李克：战国初年魏国政治家。由翟璜推荐，任中山相。曾建议魏文侯：“食有劳，禄有功，使有能，赏有行，罚必当。”并推出了选拔国相的标准。一说李克即李悝。②置：任命国相。成：魏成，魏文侯之弟。璜：翟璜。③在阙门之外：疏远的意思。④卜：选择。⑤屈侯鲋：屈，魏地。魏封鲋为屈侯。⑥负：不胜。⑦比周：比，与坏人勾结；周，与人团结。比周，结党营私的意思。⑧克之对如是：李克自述其答魏文侯的话。⑨禄：俸禄。用谷子支付（或折算）。钟：春秋时度量的单位。六斛四斗为一钟。⑩恶（wū）：疑问代词。何，怎。⑪逡巡

(qūn)巡：后退。⑫卒：终生。

【译文】

魏文侯问李克：“先生曾经说过：‘家贫思良妻，国乱思良相。’现在我决定从魏成和翟璜中选一个宰相，两人谁好一些？”李克回答说：“下属不参与尊长的事，外人不过问内眷的事。臣子我在朝外任职，不敢妄议朝政。”魏文侯说：“先生你可不要临事推卸责任！”李克说道：“国君您没有仔细观察呀！看人，平时看他所亲近的，富贵时看他所交往的，显赫时看他所推荐的，穷困时看他所不做的，贫贱时看他所不取的。仅此五条，就足以判断人的高下了，又何必要我指明呢！”魏文侯沉思片刻，说：“先生请回府休息吧，我的宰相已经选定了。”李克告辞离去，遇到翟璜。翟璜问他：“听说今天国君召您去征求对宰相人选的看法，到底定了谁呢？”李克说：“魏成。”翟璜立刻变了脸色，愤愤不平地说：“西河守令吴起，是我推荐的，使秦兵不敢东犯。国君担心内地的邲县，也是我推荐西门豹。国君征伐中山国，又是我推荐乐羊。中山国攻克之后，一时物色不到合适守将，我推荐了先生您。国君的公子没有老师，还是我推荐了屈侯鲋。以耳闻目睹的这些事实，我哪点儿比魏成差！”李克慢慢回答说：“你把我介绍给你的国君，难道是为了结党营私以谋求高官显职吗？今天国君问我宰相的人选，我不过说了刚才那一番话。我之所以推断国君肯定会选中魏成为相，是因为魏成享有千钟俸禄，十分之九都用来结交外面的贤士，只有十分之一留作家用，所以得到了卜子夏、田子方、段干木这样的英才。这三人，国君都奉为老师；而你所举荐的五人，国君都任用为臣属。仅此一点，你怎么能和魏成比呢！”翟璜听罢十分惭愧，再三道歉说：“我翟璜，真是粗鄙之人，刚才的话失礼了，我愿终身拜您为老师！”

智伯之亡

周威烈王^①二十三年（前403年）

初，智宣子将以瑶为后^②，智果^③曰：“不如宵^④也。瑶之贤^⑤于人者五，其不逮^⑥者一也。美鬓长大则贤，射御^⑦足力则贤，伎艺毕给^⑧则贤，巧文辩惠则贤^⑨，强毅果敢则贤；如是而甚不仁。夫以其五贤陵人而以

不仁行之，其谁能待^⑩之？若果立瑶也，智宗必灭。”弗听。智果别族于太史，为辅氏。

赵简子^⑪之子，长曰伯鲁，幼曰无恤。将置后，不知所立，乃书训戒之辞于二简^⑫，以授二子曰：“谨识^⑬之！”三年而问之，伯鲁不能举其辞；求其简，已失之矣。问无恤，诵其辞甚习^⑭；求其简，出诸袖中而奏^⑮之。于是简子以无恤为贤，立以为后。

简子使尹铎为晋阳^⑯，请曰：“以为茧丝^⑰乎？抑为保障^⑱乎？”简子曰：“保障哉！”尹铎损^⑲其户数。简子谓无恤曰：“晋国有难，而无以尹铎为少^⑳，无以晋阳为远，必以为归。”

及智宣子卒，智襄子为政^㉑，与韩康子^㉒、魏桓子^㉓宴于蓝台。智伯戏康子而侮段规^㉔，智国^㉕闻之，谏曰：“主^㉖不备难，难必至矣！”智伯曰：“难将由我。我不为难，谁敢兴之！”对曰：“不然。《夏书》^㉗有之：‘一人三失，怨岂在明，不见是图。’^㉘夫君子能勤小物，故无大患。今主一宴而耻人之君相，又弗备，曰‘不敢兴难’，无乃不可乎！蚋^㉙、蚁、蜂、蜚^㉚，皆能害人，况君相乎！”弗听。

智伯请地于韩康子，康子欲弗与。段规曰：“智伯好利而愎^㉛，不与，将伐我；不如与之。彼狃^㉜于得地，必请于他人；他人不与，必响之以兵，然后我得免于患而待事之变矣。”康子曰：“善。”使使者致万家之邑^㉝于智伯。智伯悦。又求地于魏桓子，桓子欲弗与。任章^㉞曰：何故弗与？”桓子曰：“无故索地，故弗与。”任章曰：“无故索地，诸大夫必惧；吾与之地，智伯必骄。彼骄而轻敌，此惧而相亲；以相亲之兵待轻敌之人，智氏之命必不长矣。《周书》^㉟曰：‘将欲败之，必姑辅之。将欲取之，必姑与之。’主不如与之，以骄智伯，然后可以择交而图智氏矣，奈何独以吾为智氏质^㊱乎！”桓子曰：“善。”复与之万家之邑一。

智伯又求蔡，皋狼之地于赵襄子^㊲，襄子弗与。智伯怒，帅韩、魏之甲以攻赵氏。襄子将出，曰：“吾何走乎？”从者曰：“长子^㊳近，且城厚完。”襄子曰：“民罢^㊴力以完之，又毙死以守之，其谁与^㊵我！”从者曰：“邯郸之仓库实。”襄子曰：“浚^㊶民之膏泽以实之，又因而杀之，其谁与我！其晋阳乎，先主之所属也，尹铎之所宽也，民必和矣。”乃走晋阳。

三家以国人围而灌之，城不浸者三版^㊷；沈^㊸灶产蛙，民无叛意。智伯行水，魏桓子御，韩康子骖乘^㊹。智伯曰：“吾乃今知水可以亡人国也。”桓子肘康子，康子履桓子之跗^㊺，以汾水可以灌安邑，绛水可以灌

平阳也。絺疵谓智伯曰：“赵、魏必反矣。”智伯曰：“子何以知之？”絺疵曰：“以人事知之。夫从^④韩、魏之兵以攻赵，赵亡，难必及韩、魏矣。今约胜赵而三分其地，城不没者三版，人马相食，城降有日，而二子无喜志，有忧色，是非反而何？”明日，智伯以絺疵之言告二子，二子曰：“此夫谗人欲为赵氏游说，使主疑于二家而懈于攻赵氏也。不然，夫二家岂不利朝夕分赵氏之田，而欲为危难不可成之事乎！”二子出，絺疵入曰：“主何以臣之言告二子也？”智伯曰：“子何以知之？”对曰：“臣见其视臣端而趋疾，知臣得其情故也。”智伯不悛^⑤。絺疵请使于齐。

赵襄子使张孟谈潜出见二子，曰：“臣闻唇亡则齿寒。今智伯帅韩、魏以攻赵，赵亡则韩、魏为之次矣。”二子曰：“我心知其然也；恐事未遂而谋泄，则祸立至矣。”张孟谈曰：“谋出二主之口，入臣之耳，何伤也！”二子乃潜与张孟谈约，为之期日而遣之。襄子夜使人杀守堤之吏，而决水灌智伯军。智伯军救水而乱，韩、魏翼^⑥而击之，襄子将卒犯其前，大败智伯之众，遂杀智伯，尽灭智氏之族。惟辅果在。

臣光^⑦曰：智伯之亡也，才胜德也。夫才与德异，而世俗莫之能辨，通谓之贤，此其所以失人也。夫聪察强毅之谓才，正直中和之谓德。才者，德之资也；德者，才之帅也。云梦^⑧之竹，天下之劲也；然而不矫揉^⑨，不羽括^⑩，则不能以入坚。棠溪^⑪之金，天下之利也；然而不镞范^⑫，不砥砺^⑬，则不能以击强。是故才德全尽谓之“圣人”，才德兼亡^⑭谓之“愚人”；德胜才谓之“君子”，才胜德谓之“小人”。凡取人之术苟不得圣人、君子而与之，与其得小人，不若得愚人。何则？君子挟才以为善，小人挟才以为恶。挟才以为善者，善无不至矣；挟才以为恶者，恶亦无不至矣。愚者虽欲为不善。智不能周，力不能胜，譬如乳狗搏人，人得而制之。小人智足以遂其奸，勇足以决其暴，是虎而翼者也，其为害岂不多哉！夫德者人之所严^⑮，而才者人之所爱；爱者易亲，严者易疏，是以察者多蔽于才而遗于德。自古昔以来，国之乱臣，家之败子，才有余而德不足，以至于颠覆者多矣，岂特智伯哉！故为国为家者苟能审于才德之分而知所先后，又何失人之足患哉！

（《通鉴》第1卷6～15页）

【注释】

①周威烈王：姬午，周考王之子。前425—前402年在位。②智宣子：名

中，晋卿，荀跖之子。智氏本姓荀。瑶：智宣子之子，智伯之名，后为晋卿，谥曰襄子。③智果：晋大夫。智宣子的族人。④宵：智宣子的庶子。⑤贤：胜于。⑥逮：及。⑦射御：射箭和驾驭车马。⑧毕给：全部给予。⑨巧文：擅长文辞。辩惠：也作“辩慧”。口才好，善于论辩。⑩待：宽容。⑪赵简子：赵鞅，晋卿。⑫简：竹简。古代无纸，用以记事的竹片。⑬识(zhì)：记住。⑭习：通晓，熟悉。⑮奏：进，上。⑯为：治理。晋阳：在今山西省太原市南晋源镇。⑰茧丝：谓榨取民脂民膏如抽茧丝，不尽则不止。⑱保障：谓让老百姓生活富裕，如筑堡垒以为屏障，愈培则愈厚。⑲损：减少。⑳而：通“尔”。汝，你。少(shǎo)：轻。重者为多，轻者为少。㉑为政：主持政事。㉒韩康子：韩虎。其祖先与周同姓(姬氏)，后事晋，封于韩原，其后有韩氏。㉓魏桓子：魏驹。其祖先毕公高与周同姓，封于魏，其后有魏氏。㉔段规：韩康子的相。㉕智国：智伯的家臣。㉖主：自春秋以来，大夫的家臣称大夫为主。㉗《夏书》：《尚书》的组成部分。㉘此句出自《夏书》的《五子之歌》。意思是说：如果一人屡有过失，不一定到民怨明显时就可以知道，不要在发现后才去处理。见(xiàn)：同“现”，发现。㉙蝮(ruì)：同“蚺”。蚊属。㉚蚩(chài)：蝎子一类的毒虫。㉛愎(bì)：狠。㉜狙(niǔ)：贪心。㉝邑：都邑、城市。大者为都，小者为邑。㉞任章：魏桓子的相。㉟《周书》：《尚书》的组成部分。㊱质：的、箭靶。㊲蔡，皋狼：春秋时晋无蔡地，《战国策》鲍彪本“蔡”作“蔺”，赵地。“蔡”可能是“蔺”之误。《汉书·地理志》西河郡有蔺县和皋狼县。赵襄子：赵简子之子赵无恤。㊳长子：地名，晋邑。㊴罢(pí)：通“疲”。㊵与：新附。㊶浚(jùn)：掘取，榨取。㊷版：古代高二尺为一版。三版，六尺。㊸沈：没于水中。㊹骖乘(cān shèng)：古代乘车在车右陪乘的人。春秋时尚左。兵车，尊者居左，执弓矢；御者居中；有力者居右，持矛以备倾侧，即所谓车右。战时称车右，平时称骖乘。㊺跗(fū)：脚背。㊻从：使跟随。这里是被动词，意思是使韩魏之兵跟随。㊼悛(quān)：悔改，停止。㊽翼：两侧。㊾光：司马光。㊿云梦：古泽藪名。大致包括今湖南益阳县、湘阴县以北，湖北江陵县、安陆县以南，武汉市以西地区。①矫揉：使曲变直为矫。使曲木变直，直木变曲，皆为揉。②羽括：羽，箭翎；括，箭的末端。③棠溪：也作“堂溪”，古地名，在今河南西平县西，产金属，铸剑戟甚精利。④镕范：铸器的模型。⑤砥砺：磨刀石。⑥亡：通“无”。⑦严：尊敬。

【译文】

起初，统治晋国的智宣子想确定诸子中的智瑶为继承人，族人智果说：

“他不如智宵。智瑶有超越他人的五项长处，只有一项短处。仪表堂堂是第一项长处，精于骑射是第二项长处，才艺双全是第三项长处，能言善辩是第四项长处，坚毅果敢是第五项长处。他的唯一短处就是居心不仁。如果他以五项长处来制伏别人而做不仁不义的恶事，谁能和他和睦相处？要是真的立智瑶为继承人，那么智氏宗族一定离灭亡不远了。”智宣子置之不理。智果便向太史请求脱离智族姓氏，另立为辅氏，以避灭族之祸。

赵国的大夫赵简子有两个儿子，大的叫伯鲁，小的叫无恤。赵简子想确定继承人，不知立哪位好，于是把他的日常训诫言辞写在两块竹简上，分别交给两个儿子，嘱咐说：“好好记住！”过了三年，赵简子问起两个儿子，大儿子伯鲁张口结舌，竹简上的话一句也记不起来；再问他的竹简安在，却早已丢失了。又问小儿子无恤，竟然滚瓜烂熟地背诵出竹简训词；追问竹简，他立即从袖子中取出献上。于是赵简子认为无恤十分贤德，便立他为继承人。

赵简子派尹铎去治理晋阳，临行前尹铎请示说：“您是打算让我去抽丝剥茧般地搜刮财富呢，还是安抚人心作为他日退路？”赵简子说：“当然要作为他日退路。”尹铎到了晋阳，便用少算居民户数的办法，减轻当地的赋税，笼络人心。赵简子又对儿子赵无恤说：“一旦晋国发生了大危难，你不要嫌尹铎地位不高，不要怕晋阳路途遥远，一定要投奔那里，作为归宿。”

待到智宣子去世，智襄子智瑶当政统治晋国，一天与国中另两位大夫韩康子、魏桓子在蓝台饮宴，席间智瑶戏弄韩康子，又侮辱他的家相段规。智瑶的家臣智国听说此事，就告诫说：“主公您不提防招来灾祸的话，灾祸就真的会来了！”智瑶狂妄地说：“人的生死灾祸都取决于我。我不给他们降临灾祸就算不错，谁还敢对我兴风作浪！”智国又说：“这话可不妥。《夏书》中说过：‘一个人屡次三番犯错误，结下的仇怨岂能在明处，应该在它没有表现出来时就设法提防。’贤德的人能够谨慎地处理小事，所以不会招致大祸。现在主公一次宴会就开罪了人家的主君和臣相，又不戒备他们报复，只一味说‘谁敢对我兴风作浪。’这种态度实在不可取。蚊子、蚂蚁、蜜蜂、蝎子是小虫，却都能害人，何况是家族宠大的韩康子、段规呢！”智瑶毫不在意，只一笑而已。

智瑶又向韩康子索要领地，韩康子不想给他。段规进言说：“智瑶贪财好利，又刚愎自用，如果不给，他一定起兵讨伐，不如姑且给他。他拿到地更加狂妄，一定又会向别人索要；别人不给，他必定向人动武用兵，这样我们就可以避其锋芒而伺机行动了。”韩康子说：“好主意。”便派使臣去见智瑶，送上有万户居民的一个县。智瑶大喜，果然又向魏桓子提出索地要求，